

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepsza kromka suchego chleba,* a przy tym spokój,** niż dom pełen biesiad ofiarnych*** i kłótni. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepsza kromka suchego chleba, a przy tym spokój, niż dom pełen biesiad i kłótni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy <i>jest</i> kęs suchego <i>chleba</i> , a przy tym spokój, niż dom pełen bydła ofiarnego z kłótnią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest kęs suchego chleba a w pokoju, niżeli pełen dom nabitego bydła ze swarem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepszy jest kęs chleba suchego z weselem niżli dom pełen ofiar z swarem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepszy kęs chleba w spokoju niż dom pełen biesiad kłótniowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepsza kromka suchego chleba i przy tym spokój, niż dom pełen mięsa, a przy tym kłótnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy kęs suchego chleba zjedzony w spokoju niż dom pełen uczt wśród kłótni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepszy jest kęs suchego chleba i beztroski spokój niż uczty z ofiarnych pokarmów połączone z kłótnią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepszy suchy kęs chleba, a przy nim spokój, niż dom pełen ofiarnego mięsiwa i niezgoda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще кусень хліба з приємністю в мирі ніж дім повний численних дібр і неправедних заколень з бійкою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepszy suchy kęs, a przy nim spokój; niż dom pełen mięsa i kłótnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepszy jest suchy kawałek chleba, a przy tym spokój, niż dom pełen ofiar, a przy tym kłótnia.

¹⁾ <x>80 2:14</x>

²⁾ spokój, שָׁלוֹם (szalwah): poczucie bezpieczeństwa.

³⁾ Jak na ironię ofiary te mogły być składane w imię pojednania!